**LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I (a.a. 2023/ 2024) 9 CFU**

**Docente: Nuria E. Pérez Vicente**

[**nuria.perezvicente@unimc.it**](mailto:nuria.perezvicente@unimc.it)

**PROGRAMACIÓN**

1. El español en el mundo:
   1. Variedades lingüísticas y lenguas en contacto.
   2. Situación del español en el mundo.
   3. El español de América; Filipinas y Guinea; El judeo-español.
   4. La pluralidad lingüística en España: vasco, gallego y catalán.
   5. El español: origen y evolución.
   6. El español peninsular y sus variedades.
2. El modo indicativo: estudio contrastivo.
   1. Presente, pretérito, futuro y condicional.
   2. Casos de disimetría verbal: ser/estar, haber/ tener, ir/ venir, llevar/ traer, etc.
   3. Las perífrasis verbales.
   4. Verbos de cambio y devenir.
3. Nociones básicas de traducción:
   1. Texto, género y contexto.
   2. La traducción literaria.
   3. Las fases de la traducción.
   4. Métodos y técnicas.
   5. Narrativa española contemporánea: análisis y traducción.

**BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza, 1999 (cap. 5, 9, 12, 15, 19, 25, 29 y 36).

GARCÍA MOUTÓN, P., *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

GUTIÉRREZ ARAUS, L. (et al.), *Introducción a la lengua española*, Madrid, Ramón Areces, 2005 (cap. 1, 9, 23).

INSTITUTO CERVANTES, *El español: una lengua viva*. Informe 2020 (*online*) (parte correspondiente a las clases).

MORENO DE ALBA, José, “El español americano”. En M. Seco (ed.), *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995 (pp. 95-104).

PÉREZ VICENTE, N., *Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español/italiano)*, Bologna, CLUEB, 2021 (2.1, 2.2 y 4).

ROMERO FRÍAS, M y ESPA, A., “Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines”, *Espéculo, Revista de Estudios Literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 2005 (*online*).

**Otros textos de consulta**

ALONSO RAYA, R., *Gramática básica del estudiante de español A1-B1*, Madrid, Difusión, 2005.

BERSCHIN, H., FERNÁNDEZ.SEVILLA, J. y FELIXBERGER, J., *La lingua spagnola. Diffusione, storia, struttura*, Firenze, Le lettere,  2005.

CARRERA DÍAZ, M. “Linguistica contrastiva e traduzione letteraria. Italiano e spagnolo”, *Philologia Hispalensis* 28/3-4, 2014, pp. 117-127 (*online*)

ECO, U., “Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione”. En S. Neergard (ed.), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, pp. 121-146.

JUARROS-DAUSSA, E., “El spanglish”, *Diccionario de Lingüística*. En http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/el-spanglish

MEDINA LÓPEZ, J., *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

MORENO FERNÁNDEZ, F., *La maravillosa historia del español*, Instituto Cervantes, 2015 (especialmente cap. 2, 3, 4, 16 y 17).

NEWMARK, P., *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1995.

SECO, M. y SALVADOR, G., *La lengua española, hoy*, Fundación Juan March, 1995.

VAQUERO DE RAMÍREZ, M., *El español de América II. Morfosintáxix y léxico*, Madrid, Arco/Libros, 2003.

**Examen**

Prueba escrita de lectorado + examen oral (+ prueba parcial).

* Prueba escrita: comprensión auditiva (10’), gramática (25’), traducción español/italiano (45’), producción escrita (40’); la nota final será la media de las diferentes pruebas. La prueba escrita no es propedéutica al examen oral. Las partes no superadas pueden repetirse durante el mismo año académico. Una vez superadas, la nota total no puede rechazarse. Validez: dos años.
* Prueba oral: coloquio sobre los contenidos teóricos y prácticos del curso (material visto en clase y textos obligatorios); la nota final será la media de la prueba escrita y la oral. Validez: un año.

**Programa 6 CFU**

Puntos 2 y 3 del programa.

CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza, 1999 (cap. 5, 9, 12, 15, 19, 25, 29 y 36)

GUTIÉRREZ ARAUS L. (et al.), *Introducción a la lengua española*, Madrid, Ramón Areces, 2005 (cap. 9).

PÉREZ VICENTE, N., *Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español/italiano)*, Bologna, CLUEB, 2021 (2.1, 2.2 y 4).

ROMERO FRÍAS, M y ESPA, A., “Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines”, *Espéculo, Revista de Estudios Literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 2005 (*online*).

**Programa 3 CFU**

Puntos 1 y 2.a del programa.

CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza, 1999 (cap. 12, 15, 19 y 25).

GUTIÉRREZ ARAUS L. (et al.), *Introducción a la lengua española*, Madrid, Ramón Areces, 2005 (cap.1, 9, 23).

INSTITUTO CERVANTES, *El español: una lengua viva*. Informe 2020 (*online*) (parte correspondiente a las clases).

MORENO DE ALBA, José, “El español americano”. En M. Seco (ed.), *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995 (pp. 95-104).